

OTIF



ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE POUR  
LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES

ZWISCHENSTAATLICHE ORGANISATION FÜR DEN  
INTERNATIONALEN EISENBAHNVERKEHR

INTERGOVERNMENTAL ORGANISATION FOR INTER-  
NATIONAL CARRIAGE BY RAIL

Generalsekretär

10. November 2010

Original: Deutsch/Englisch/Französisch

**FEHLERVERZEICHNIS 1**  
zu den Notifizierungstexten OTIF/RID/NOT/2011 vom 30. Juni 2010

Anmerkung: Die mit einem Sternchen (\*) gekennzeichneten Korrekturen sind in der gedruckten Ausgabe des RID 2011 bereits berücksichtigt.

Es werden nur diejenigen Textänderungen angegeben, die Einfluss auf die Übersetzung in andere Sprachen haben. Sprachliche Verbesserungen des deutschen Textes werden nicht wiedergegeben.

**INHALTSVERZEICHNIS**

Folgende zusätzliche Änderung einfügen:

"7.7 erhält folgenden Wortlaut:

"7.7 **Beförderung gefährlicher Güter als Handgepäck, Reisegepäck oder in oder auf Fahrzeugen (Auto im Reisezug)**".\*\*

Neue Zeilen mit folgendem Wortlaut einfügen:

"3.1.3 Lösungen oder Gemische".\*

"6.1.4.0 Allgemeine Vorschriften".\*

**TEIL 1**

**Kapitel 1.6**

**1.6.4.37** Am Ende "braucht der Fassungsraum des Tankkörpers ... nicht mit dem Symbol «S» ergänzt zu werden." ändern in:

"muss der Fassungsraum des Tankkörpers ... nicht mit dem Symbol «S» ergänzt werden.\*\*"

Aus Kostengründen wurde dieses Dokument nur in begrenzter Auflage gedruckt. Die Delegierten werden daher gebeten, die ihnen zugesandten Exemplare zu den Sitzungen mitzubringen. Das Zentralamt verfügt nur über eine sehr geringe Reserve.

[betrifft nur die deutsche Fassung]

#### 1.6.4.39

"sofern dies nicht nur" ändern in:

"sofern dies nicht durch".\*

[betrifft nur die deutsche Fassung]

### Kapitel 1.8

#### 1.8.8.6

erhält am Anfang folgenden Wortlaut:

"Wenn der Antragsteller oder das Unternehmen ...".\*

[betrifft nur die deutsche Fassung]

### Kapitel 1.10

#### 1.10.6

In der Fußnote 20) vor dem Punkt am Ende die Klammer schließen.\*

[betrifft nur die deutsche und englische Fassung]

## TEIL 2

### Kapitel 2.2

#### 2.2.9.1.10.1.1

Der zweite Unterabsatz erhält folgenden Wortlaut:

"Im Sinne des Absatzes 2.2.9.1.10 sind «*Stoffe*» chemische Elemente und deren Verbindungen, wie sie in der Natur vorkommen oder durch ein Herstellungsverfahren gewonnen werden, einschließlich notwendiger Zusatzstoffe für die Aufrechterhaltung der Stabilität des Produkts und durch das verwendete Verfahren entstandene Verunreinigungen, ausgenommen jedoch Lösungsmittel, die ohne Beeinträchtigung der Stabilität des Stoffes oder ohne Änderung seiner Zusammensetzung extrahiert werden können."\*

[betrifft nur die deutsche Fassung]

#### 2.2.9.1.10.1.2

erhält folgenden Wortlaut:

#### "2.2.9.1.10.1.2

Als aquatische Umwelt können die aquatischen Organismen, die im Wasser leben, und das aquatische Ökosystem, zu dem sie gehören<sup>16)</sup>, betrachtet werden. Die Basis für die Gefahrenermittlung ist daher die aquatische Toxizität des Stoffes oder Gemisches, auch wenn diese unter Berücksichtigung weiterer Informationen über das Abbau- und Bioakkumulationsverhalten geändert werden kann.

<sup>16)</sup> Dabei werden gewässerverunreinigende Stoffe nicht erfasst, für die es notwendig sein kann, die Auswirkungen über die aquatische Umwelt hinaus, wie z.B. auf die menschliche Gesundheit, zu berücksichtigen."\*

[betrifft nur die deutsche Fassung]

#### 2.2.9.1.10.1.4

Im zehnten Spiegelstrich erhält die Erläuterung der Abkürzung "NOEC" folgenden Wortlaut:

"(höchste geprüfte Konzentration ohne beobachtete schädliche Wirkung)".\*

[betrifft nur die deutsche Fassung]

**2.2.9.1.10.2.3** Im dritten Unterabsatz nach "Lemna" einfügen:

"(Wasserlinsen)".\*

[betrifft nur die deutsche Fassung]

**2.2.9.1.10.3.1** In der Bem. 1 "Nährstoffbelastungen" ändern in:

"trophischen Ebenen".\*

In der Abbildung 2.2.9.1.10.3.1 in den beiden ersten Rauten "Nährstoffbelastungen" ändern in:

"trophischen Ebenen".\*

In der Abbildung 2.2.9.1.10.3.1 im mittleren Rechteck "Nährstoffbelastung(en)" ändern in:

"trophische(n) Ebene(n)".\*

[betrifft nur die deutsche Fassung]

**2.2.9.1.10.3.2** In der Bem. 2 "Nährstoffbelastungen" ändern in:

"trophischen Ebenen".\*

[betrifft nur die deutsche Fassung]

**2.2.9.1.10.4.5.2** In Absatz a) nach der Formel "N =" ändern in:

"n =".\*

[betrifft nur die deutsche Fassung]

**2.2.9.1.10.5** In der Überschrift, in Absatz a) und in der Fußnote 21) "Verordnung 1272/2008/EG" ändern in:

"Verordnung (EG) Nr. 1272/2008".\*

In der Fußnote 21) "30. Dezember 2008" ändern in:

"31. Dezember 2008".\*

## **Kapitel 2.3**

**2.3.3.2** Am Ende der Fußnote 25) streichen:

"und Nr. L 143 vom 3. Juni 2008, Seite 55".\*

[betrifft nur die deutsche und englische Fassung]

## **TEIL 3**

### **Kapitel 3.3**

**SV 343** "Wasserstoffsulfid" ändern in:  
"Schwefelwasserstoff".\*  
[betrifft nur die deutsche Fassung]

**SV 357** "Wasserstoffsulfid" ändern in:  
"Schwefelwasserstoff".\*  
[betrifft nur die deutsche Fassung]

### **Kapitel 3.4**

**3.4.7** Im dritten Satz nach der Abbildung "oder in einer mit dem Hintergrund ausreichend kontrastierenden Farbe" ändern in:  
"oder ein geeigneter kontrastierender Hintergrund".\*  
[betrifft nur die deutsche Fassung]

**3.4.8** Im dritten Satz nach der Abbildung "oder in einer mit dem Hintergrund ausreichend kontrastierenden Farbe" ändern in:  
"oder ein geeigneter kontrastierender Hintergrund".\*  
[betrifft nur die deutsche Fassung]

## **TEIL 4**

### **Kapitel 4.3**

**4.3.4.1.3** Die Änderungsanweisung zu Absatz b) erhält folgenden Wortlaut:  
"In Absatz c) "und UN 3404 KALIUM-NITRAT-LEGIERUNGEN, FEST" ändern in:  
", UN 3404 KALIUM-NATRIUM-LEGIERUNGEN, FEST, und UN 3482 ALKALI-METALLDISPERSION, ENTZÜNDBAR, oder UN 3482 ERDALKALIMETALL-DISPERSION, ENTZÜNDBAR".\*  
[betrifft nur die deutsche Fassung]

## **TEIL 5**

### **Kapitel 5.4**

**5.4.3.4** Auf der Seite 3 des Musters der schriftlichen Weisungen unter "Ätzende Stoffe" erhält der erste Satz in der Spalte (2) folgenden Wortlaut:  
"Verätzungsgefahr".\*  
[betrifft nur die deutsche Fassung]

## **Kapitel 5.5**

**5.5.2.1.1** In der Bem. nach "Wagen," einfügen:

"ein Container,".\*

[betrifft nur die deutsche Fassung]

## **TEIL 6**

### **Kapitel 6.5**

**6.5.2.2.4** Der erste Satz erhält folgenden Wortlaut:

"Der Innenbehälter von nach dem 1. Januar 2011 hergestellten Kombinations-IBC muss mit den Kennzeichnungen versehen sein, die in Absatz 6.5.2.1.1 b), c), d), e) und f) angegeben sind, wobei das Datum gemäß Absatz d) das Datum der Herstellung des Kunststoff-Innenbehälters ist."\*

[betrifft nur die deutsche Fassung]

## **TEIL 7**

### **Kapitel 7.5**

**7.5** Die Änderungsanweisung streichen.\*

---